

**ITEGEKO N° ..... RYO KU WA  
..... RIGENGA  
UBUZIMA BW'IMYOROROKERE  
Y'ABANTU**

**Twebwe, KAGAME Paul,**  
Perezida wa Repbulika;

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO  
YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE,  
DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE  
RITYA KANDI DUTEGETSE KO  
RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA  
YA REPUBULIKA Y'U RWANDA.**

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO**

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo  
ku wa.....;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo ku wa  
.....;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya  
Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04

**LAW N° ..... OF .....  
GOVERNING REPRODUCTIVE  
HEALTH**

**We, KAGAME Paul,**  
The President of Republic;

**THE PARLIAMENT HAS ADOPTED  
AND WE SANCTION, PROMULGATE  
THE FOLLOWING LAW AND ORDER  
IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL  
GAZETTE OF THE REPUBLIC OF  
RWANDA.**

**THE PARLIAMENT:**

The Chamber of Deputies, in its session of  
.....;

The Senate in its session of ... ..;

Given the Constitution of the Republic of  
Rwanda of June 4, 2003 as amended to date,

**LOI N° ..... DU .....  
SUR LA SANTE DE LA  
REPRODUCTION**

**Nous, KAGAME Paul,**  
Président de la République;

**LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS  
SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA  
LOI DONT LA TENEUR SUIT ET  
ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE  
AU JOURNAL OFFICIEL DE LA  
REPUBLIQUE DU RWANDA.**

**LE PARLEMENT:**

La Chambre des Députés, en sa séance  
du.....;

Le Sénat, en sa séance du  
.....;

Vu la Constitution de la République du  
Rwanda du 4 juin 2003 telle que révisée à ce

Kamena 2003 nk'uko ryavuguruye kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 9, iya 15, iya 16, iya 17, iya 26, iya 27, iya 28, iya 40, iya 41, iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 95, iya 108, iya 118 n'iya 201;

## **YEMEJE**

### **UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE**

#### **Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigenga**

Iri tegeko rigenga ubuzima bw'imyorokere y'abantu.

#### **Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo**

Muri iri tegeko, amagambo akurikira afite ibisobanuro bikurikira:

**1° ubuzima bw'imyorokere** ni ubuzima bwiza bw'umuntu bwaba ubw'umubiri cyangwa ubwo mu mutwe, mu mibanire y'umuntu n'abandi mu birebana n'imyanya ndangagitsina, ibyo ikora n'imikoreshereze yayo hatitawe gusa ku

especially in its articles 9, 14, 15, 16, 17, 26, 27, 28, 40, 41, 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 95, 108, 118 and 201;

## **ADOPTS:**

### **CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS**

#### **Article one: The scope of application**

This law governs reproductive health.

#### **Article 2: Definitions**

Under this law, the following terms shall have the following definitions:

**1° reproductive health shall** mean a state of physical, mental and social well-being in all matters relating to reproductive system at all stages of life without being limited to reproductive health related diseases and disability. Reproductive health implies that people are able to have a satisfying

jour, spécialement en ses articles 9, 15, 16, 17, 26, 27, 28, 40, 41, 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 95, 108, 118 et 201;

## **ADOPTE:**

### **CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS GENERALES**

#### **Article premier : Objet de la présente loi**

La présente loi régit la santé de la reproduction.

#### **Article 2: Définitions**

Au sens de la présente loi, les termes suivants ont la signification suivante:

**1° santé de la reproduction** signifie le bien-être général, tant physique que mental et social, pour tout ce qui concerne l'appareil génital, ses fonctions et son fonctionnement et non pas seulement l'absence de maladies ou d'infirmités qui en résultent. Cela suppose donc qu'une

ndwara cyangwa ubumuga buyikomokaho. Ibi bikavuga ko umuntu akwiye kuba yagira imibonano mpuzabitsina ku buryo itamugiraho ingaruka mbi, akaba yashobora kororoka mu gihe no mu buryo abyifuza;

Ubuzima bw'imyororokere bisobanura kandi ubuzima bujyanye n'imibonano mpuzabitsina bugamije imibereho myiza y'umuntu n'imibanire ye n'abandi hatarebwa gusa imivurirwe ye n'inama yagirwa ku myororokere no ku ndwara zandurira mu mibonano mpuzabitsina;

2° **serivisi z'ubuzima bw'imyororokere** ni **ibyangombwa** bigizwe n'amavuriro, ibigo binyuranye bifite abakozi, ibikoresho, imiti **n'ibindi** bikenerwa mu gukumira no gukemura ibibazo byose bijyanye n'imyororokere y'abantu;

3° **kuboneza urubyaro** ni ukubyara igihe abantu babishakiye, bakabyara umubare w'abana bifuzwa ujyanye n'ubukungu bw'igihugu kandi bumvikanyeho hitawe ku mibereho myiza y'umwana, iya nyina n'iy'umuryango;

and safe sex life and that the capacity to reproduce and the freedom to decide when, and how often to do so.

Reproductive health also means sexual health, the purpose of which is the enhancement of life and personal relations, and not merely counseling and care related to reproduction and sexually transmitted diseases;

2° **reproductive health services** shall mean all facilities including health facilities, different centers with staff, equipment and drugs and other facilities necessary to solve and prevent all issues related to reproductive health;

3° **family planning or birth spacing** shall mean the ability of individuals and couples to anticipate and attain their desired number of children and the spacing and the timing of their births by taking into account the child, mother and

personne peut mener une vie sexuelle satisfaisante en toute sécurité et qu'elle serait capable de procréer aussi souvent et aussi peu souvent qu'elle le désire;

La santé de la reproduction implique aussi la santé en matière de sexualité, qui vise à améliorer la qualité de la vie et les relations interpersonnelles sans tenir compte seulement des services de santé et des conseils en matière de la reproduction et des infections sexuellement transmissibles;

2° **services de santé de la reproduction** signifient tous les services y compris les établissements sanitaires, les différents centres ayant les agents, les équipements, les médicaments et autres nécessaires à la résolution et à la prévention des problèmes de santé de la reproduction;

3° **planification familiale** signifie que les gens procréent au moment où ils le désirent et qu'ils mettent au monde un nombre de naissances qu'ils désirent et auquel ils s'entendent, pour le bien-être de l'enfant, de sa mère et de la famille;

4° **umwana** ni umuntu wese utaruzuzwa imyaka cumi n'umunani (18) y'amavuko;

5° **ingimbi** ni umuhungu ufite kuva ku myaka cumi n'itatu (13) kugera kuri makumyabiri (20) y'amavuko;

6° **umwangavu** ni umukobwa ufite kuva ku myaka cumi n'itatu (13) kugera kuri makumyabiri (20) y'amavuko.

### **Ingingo ya 3: Ibigize ubuzima bw'imyororokere**

Mu bigize ubuzima bw'imyororokere harimo:

1° kubyara bitagira ingaruka mbi ku mubyeyi no ku mwana uvuka ;

2° kwita ku buzima bw'umwana wavutse;

3° kuboneza urubyaro;

4° gukumira no kuvura indwara zandurira mu myanya ndangagitsina harimo na SIDA;

5° kwita ku buzima bw'imyororokere ku

family's welfare;

4° **child** shall mean any person aged below eighteen (18) years old;

5° **adolescent boy** shall mean any boy aged between thirteen (13) and twenty (20) years old;

6° **adolescent girl** shall mean any boy aged between thirteen (13) and twenty (20) years old;

### **Article 3: Components of reproductive health**

Reproductive health shall include the following:

1° Safe reproduction, be it from the mother's point of view or from the child's point of view;

2° Care for the new born baby;

3° family planning and births spacing;

4° prevention and treatment of sexually transmitted infections including AIDS;

4° **enfant** signifie toute personne qui n'a pas encore atteint l'âge de dix huit (18) ans;

5° **adolescent** signifie un garçon de treize (13) à vingt (20) ans;

6° **adolescente** signifie une fille de treize (13) à vingt (20) ans.

### **Article 3: Composantes de santé de la reproduction**

Les composantes de santé de la reproduction comprennent:

1° accouchement sans risques pour la mère et pour l'enfant qui naît;

2° soins au nouveau-né;

3° planification familiale;

4° prévention et traitement des infections sexuellement transmissibles y compris le VIH/SIDA;

- ngimbi n'abangavu;
- 6° gukumira ihohoterwa rishingiye ku gitsina no kwita ku bakorewe iryo hohoterwa;
- 7° guhindura imyumvire n'imyifatire hagamijwe ko umugore n'umugabo bagira uburenganzira bungana bwo gufata ibyemezo mu bijyanye n'ubuzima bw'imyorokere;

- 5° ensuring adolescents' reproductive health;
- 6° prevention of gender-based violence and provision of care for its victims;
- 7° changing behaviour and attitudes so as to provide the woman with the capacity of participating in reproductive health related decisions making process.

- 5° santé de la reproduction chez les adolescents et les adolescentes;
- 6° prévention de la violence basée sur le genre et soins à ses victimes;
- 7° changement de mentalités et de comportements en vue de rendre la femme capable de prendre les décisions en rapport avec la santé de la reproduction.

**Ingingo ya 4: Ibibujijwe mu rwego rw'ubuzima bw'imyorokere**

Haseguriwe ibiteganywa n'andi mategeko, mu rwego rw'ubuzima bw'imyorokere, ibikorwa bikurikira birabujijwe:

1. guhatira umuntu gukora imibonano mpuzabitsina;
2. guhatira umuntu gushyingirwa, gushyingiranwa n'uwo adashaka cyangwa kumubuza gushyingiranwa n'uwo ashaka;
3. guha akato no gutoteza ufite agakoko gatera SIDA, umurwayi wa SIDA cyangwa imfubyi zatewe na SIDA;
4. gushora umuntu uwo ari we wese mu

**Article 4: Restrictions in terms of reproductive health**

Notwithstanding other legal provisions, the following reproductive health related acts shall be prohibited:

- 1° forcibly subject a person to sexual intercourse;
- 2° Forcing a person to get married with someone he or she does not want to or forcing a person not to marry or get married with someone she wants to ;
- 3° exercising stigma against an HIV positive or a person suffering from AIDS, AIDS orphans or those affected by other epidemics;

**Article 4: Restrictions en matière de santé de la reproduction**

Sous réserve des dispositions des autres lois, en matière de santé de la reproduction, les actes suivants sont prohibés:

- 1° forcer une personne à avoir un rapport sexuel;
- 2° forcer une personne à se marier avec une autre personne qu'elle ne veut pas ou à ne pas se marier avec une autre personne qu'elle veut;
- 3° exercer le stigma et la persécution contre une personne séropositive, un malade du SIDA ou orphelins du SIDA ou d'autres épiémis;

|  |  |   |
|--|--|---|
| busambanyi;  | 4° having any person indulge in prostitution;  | 4° entraîner une personne à la prostitution;  |
| 5. kwangiza imyanya ndangagitsina;   | 5° Sexual torture  | 5° commettre les actes de torture sexuelle;   |
| 6. gukora imibonano mpuzabitsina n'umuntu wese udafite ubushobozi bwo kwifatira icyo cyemezo;                                      | 6° entertaining sexual intercourse with any person who can not afford taking a decision for that matter;   | 6° faire un rapport sexuel avec toute personne qui n'a pas la capacité de prendre cette décision;   |
| 7. gutoteza no guha akato uwabyaye atarashyingiwe;   | 7° exercising pressure or stigma against a mother of illegitimate child;   | 7° exercer la persécution et le stigma contre une personne qui a mis au monde alors qu'elle n'est pas mariée  |
| 8. gutoteza no guha akato uwabyaye abana b'igitsina kimwe, uwabyaye umwana ufite ubumuga cyangwa umuntu wese washyingiwe ntabyare; | 8° exercising pressure or stigma against a mother of male or female children only, a mother of a handicaped child or any married person suffering from infertility ; | 8° exercer la persécution et le stigma contre une personne qui a mis au monde des enfants de même sexe, un enfant ayant une infirmité quelconque ou une personne mariée qui ne parvient pas à mettre au monde ; |
| 9. gutoteza no guha akato umwana wavutse mu buryo buteganywa mu gace ka 7 n'aka 8 by'iyi ngingo;                                   | 9° exercising pressure or stigma against a child born out of the circumstances provided for in points 7 and 8 of this article;                                       | 9° exercer la persécution et le stigma contre un enfant né dans les conditions visées aux points 7 et 8 du présent article;   |
| 10. gutoteza mu buryo ubwo ari bwo bwose uwo mwashakanye;  | 10° exercising pressure, violence against a your spouse;   | 10° exercer toute forme de harcèlement à l'égard du conjoint;   |
| 11. guhatira uwo bashakanye kubyara atabishaka, cyangwa afite uburwayi bubimubuza ;  | 11° Forcing ones'spouse to have children against his or her will, or where, for health or family planning reasons he or she does not want to;                        | 11° contraindre son conjoint à mettre au monde contre son gré, en cas de maladie qui ne le lui permet pas ou lorsqu'ils ont atteint le nombre de naissances de leur consentement;                               |
| 12. kwima serivisi zo kuboneza urubyaro uwo ariwe wese ubyifuzza;  | 12° refusing to provide family planning services to any person seeking for them;   | 12° refuser les services de planification familiale à quiconque le désire;  |
| 13. gushyingiranwa kw'abantu bafitanye   |  |   |

isano iri muni y'igisanira cya karindwi (7);

14. kwigisha ibinyuranyije n'ibiteganywa n'iri tegeko.

**UMUTWE WA II: UBURENGANZIRA MU BYEREKEYE UBUZIMA BW'IMYOROROKERE Y'ABANTU**

**Ingingo ya 5: Uburenganzira ku buzima bw'imyororokere**

Umuntu wese afite uburenganzira bungana n'ubw'undi ku bijyanye n'ubuzima bw'imyororokere, nta vangura iryo ari ryo ryose.

**Ingingo ya 6: Uburenganzira bwo kwifatira icyemezo ku bijyanye n'ubuzima bw'imyororokere**

Umuntu wese ugejeje ku myaka y'ubukure afite uburenganzira bwo kwifatira icyemezo ku bijyanye n'ubuzima bw'imyororokere.

**Ingingo ya 7: Uburenganzira bwo kugezwaho inyigisho n'ibikorwa by'ubuvuzi byerekeranye n'ubuzima**

13° marriages between relatives to less than the 7<sup>th</sup> degree;

14° Propounding principles that are different from what is provided for by this law.

**CHAPTER II: INDIVIDUALS RIGHTS IN TERMS OF REPRODUCTIVE HEALTH**

**Article 5: the right to reproductive health**

Everybody shall fully enjoy the right on reproductive health issues.

**Article 6: The right to decide on reproductive health issues**

Any person who has attained the maturity age everybody shall fully enjoy the right to decide on reproductive health issues.

**Article 7: The right to be provided with reproductive health education and services**

13° se marier alors que les gens ont une relation qui est en dessous du septième degré;

14° donner l'enseignement contraire aux dispositions de la présente loi.

**CHAPITRE II: DROITS EN MATIERE DE SANTE DE LA REPRODUCTION**

**Article ya 5: Droits à la santé de la reproduction**

Toute personne jouit de droits égaux en matière de santé de la reproduction, sans discrimination aucune.

**Article 6: Droit de décision en matière de santé de la reproduction**

Toute personne jouit pleinement de droits à la décision en matière de santé de la reproduction.

**Article 7: Droit d'accès à l'éducation et aux services médicaux en matière de santé de la**

## **bw'imyororokere**

Umuntu wese afite uburenganzira bwo kugezwaho inyigisho zerekeranye n'ubuzima bw'imyororokere muri rusange n'uburyo bukoreshwa mu kuboneza urubyarwo by'umwihariko.

Umuntu wese afite kandi uburenganzira bwo kugezwaho ibikorwa by'ubuvuzi mu bijyanye n'ubuzima bw'imyororokere.

**Ingingo ya 8: Uburenganzira bw'abashyiranywe bwo guhitamo umubare w'abana bazabyara n'ubwo kutabyara**

**Abashyiranywe** bafite uburenganzira busesuye bwo kubyara no kwihitiramo umubare w'abana bazabyara bijyanye n'ubukungu bw'igihugu kandi hitawe ku mibereho myiza y'umwana, iya nyina n'iy'umuryango. Bafite n'uburenganzira bwo kutabyara babyumvikanyeho n'ubwo kubona inyigisho n'ibindi bya ngombwa byabafasha kubigeraho.

**Ingingo ya 9: Uburenganzira bw'umugore utwite, umugabo we n'umwana wavutse**

Umugore utwite n'umugabo we, umubyeyi

## **reproduction**

Every person shall have the right to be provided with education on reproductive health in general and on family methods in particular.

Every person shall have the right to enjoy access to reproductive health care services.

**Article 8: The spouses' right to decide on the number of children to give birth to or the right to refrain from reproducing**

**Spouses** shall have full right to decide on the number of children to give birth to taking into account the children's, the mother's and the family's welfare. They shall also have the right to refrain from reproducing up mutual consent and to enjoy counselling and other types of assistance dedicated to that matter.

**Article 9: Pregnant woman's, child's and husband's right to care**

Toute personne a le droit d'être éduquée sur la santé de la reproduction en général et sur les méthodes utilisées dans la planification familiale en particulier.

Toute personne a également le droit d'accès aux services médicaux en matière de santé de la reproduction.

**Article 8: Droit des conjoints au choix de limitation des naissances et de ne pas procréer**

Les conjoints ont le plein droit à la procréation et à la limitation des naissances pour le bien-être de l'enfant, de sa mère et de la famille. Ils ont également le droit de procréer après leur consentement et d'avoir accès à l'éducation et aux autres facilités leur permettant d'y arriver.

**Article 9: Droit de soins à une femme enceinte, à son mari et au nouveau-né**

wabyaye n'umwana wavutse bafite uburenganzira bwo kwitabwaho nk'uko biteganywa n'amategeko.

**Ingingo ya 10: Uburenganzira ku miti n'ubuvuzi bya ngombwa n'ubwo kudakorerwaho icyashobora kwangiza ubuzima bw'imyorokere**

Umuntu wese afite uburenganzira ku miti n'ubuvuzi bya ngombwa bituma agira ubuzima bw'imyorokere bwiza. Afite kandi uburenganzira bwo kudakorerwaho igikorwa icyo ari cyo cyose cy'igerageza n'ibindi bikorwa bishobora kwangiza ubuzima bw'imyorokere.

**Ingingo ya 11: Uburenganzira bw'umuntu utabyara, utakibyara cyangwa uwacuze**

Umuntu utabyara, utakibyara cyangwa uwacuze afite uburenganzira bwo guhabwa serivisi zijyanye n'ubuzima bw'imyorokere.

**Ingingo ya 12: Inshingano yo kuboneza urubyaro ku bashyingiranywe**

Abashyingiranywe bafite inshingano yo kuboneza urubyaro hagamijwe imibereho

Any pregnant woman and her husband or any mother and her new born baby shall have the right to be protected as provided for by the law.

**Article 10: The right to be provided with drugs and health care services meant for keeping them healthy**

Every person shall have the right to be provided with drugs and health care services meant for keeping them healthy. They also have the right to be protected from any act as long as it can jeopardize reproductive health.

**Article 11: The right for infertile woman, the one who stopped giving birth or who has reached menopause**

Infertile woman, the one who stopped giving birth or who has reached menopause shall have the right to be provided with reproductive health services.

**Article 12: The spouse's obligation to use family planning methods**

Spouses shall have the obligation to use

Une femme enceinte et son mari, une mère qui a accouché et le nouveau-né ont droit aux soins conformément à la loi.

**Article 10: Droit d'accès aux médicaments et aux soins médicaux nécessaires et droit de ne pas être soumis à l'expérimentation pouvant nuire à la santé de la reproduction**

Toute personne a le droit d'accès aux médicaments et aux soins médicaux nécessaires pour mener une vie saine. Elle a également le droit de ne pas être soumise à l'expérimentation pouvant nuire à la santé de la reproduction.

**Article 11: Droits d'une personne infertile, d'une personne qui a cessé de procréer ou qui a atteint la ménopause**

Une personne infertile, une personne qui a cessé de procréer ou qui a atteint la ménopause a le droit d'accès aux services de santé de la reproduction.

**Article 12: Obligation de planification familiale pour les conjoints**

Les conjoints ont l'obligation de planification

myiza y'abagize umuryango wabo kandi hitawe ku bukungu bw'igihugu.

family planning methods for their family's welfare.

familiale pour le bien-être des membres de leur famille.

**Ingingo ya 13: Kwipimisha agakoko gatera SIDA**

Buri muntu wese afite uburenganzira n'inshingano yo kwirinda agakoko gatera SIDA, kwipimisha ku bushake, kwirinda no kurinda uwo bakorana imibonano mpuzabitsina wese.

**Article 13: HIV/AIDS test**

Everybody shall have the obligation to protect him/herself against HIV/AIDS, voluntary test, and to protect his/her sex parterner.

**Article 13: Test de dépistage du VIH**

Toute personne a le droit et l'obligation de se protéger contre le VIH, se soumettre au test de dépistage volontaire du VIH, se protéger et protéger tout son partenaire sexuel.

**Ingingo ya 14:Gupima agakoko gatera SIDA**

Gupima SIDA bikorwa gusa iyo upimwa abiyemereye.

**Article 14: HIV/AIDS testing**

HIV/AIDS test is subject to testee's consent.

**Article 14: Test de dépistage du VIH**

Le test de dépistage du VIH ne peut s'effectuer que sur une base volontaire.

Mu gihe umuganga abona ari ngombwa gupima agakoko gatera SIDA umwana cyangwa umuntu wese udashobora kwifatira icyemezo kugirango abone uko amuvura, abikora abyumvikanyeho n'umubyeyi, umurera cyangwa ushinzwe kumwitaho iyo bahari.

Where a medical doctor finds it necessary to find AIDS status in a child or any other person, he or she shall do so without asking for any authorization and show the result to the guardian or care provider.

Lorsqu'un médecin est conscient qu'il est nécessaire de soumettre au test de dépistage du VIH un enfant ou toute autre personne qui n'est pas en mesure de prendre sa propre décision pour pouvoir le traiter, il le fait, le cas échéant, avec le consentement du parent biologique, du tuteur ou de la personne assurant sa charge.

Icyakora igihe bisabwe n'inzego zibifitiye ububasha bikorwa hakurikijwe amategeko.

However, upon requested by the authorized institutions, it should be in accordance law.

Toutefois, le test peut, à la demande des organes compétents, être requis

conformément à la loi.

**Ingingo ya 15: Ibijyanye no kwirinda indwara zandurira mu myanya ndangagitsina**

Umuntu wese afite inshingano yo kwirinda icyahungabanya ubuzima bw'imyorokere ye n'iy'umuryango we, cyane cyane mu bijyanye n'indwara zandurira mu myanya ndangagitsina.

**Ingingo ya 16: Inshingano z'ababyeyi ku burere n'uburezi bw'abana**

Umwana wese afite uburenganzira bwo kuganirizwa n'ababyeyi be cyangwa abamurera ibyerekeye imibonano mpuzabitsina n'ubuzima bw'imyorokere y'abantu.

**Ingingo ya 17 : Uburenganzira bw'abagana serivisi z'ubuzima bw'imyorokere**

Abagana serivisi z'ubuzima bw'imyorokere bafite uburenganzira bwo

**Article 15: Refraining from any threat to reproduction ability and from sexually transmitted infections**

Every person shall have the obligation to refrain from any threat to their own or family's reproduction ability, especially from sexually transmitted infections.

**Article 16: The parent's obligation ensure the education of their children**

Every parent or guardian shall ensure good health and education for their children or those under their guardianship. Every parent or guardian shall talk to their children or those under their trustship about sex and reproductive health

**Article 17: Reproductive health service providers' obligations**

All reproductive health service providers shall

**Article 15: Protection contre les infections sexuellement transmissibles**

Toute personne est tenue d'éviter tout ce qui peut nuire à sa santé de la reproduction et à celle de sa famille spécialement en ce qui concerne les infections sexuellement transmissibles.

**Article 16: Obligations des parents d'assurer l'éducation des enfants**

Tout enfant a le droit de tenir avec ses parents ou les personnes assurant sa charge des conversations relatives aux rapports sexuels et à la santé de la reproduction.

**Article 17 : Droits des clients des services de santé de la reproduction**

Les clients des services de santé de la

kwakirwa neza kandi vuba.

have the obligation to provide for effective and faster services.

reproduction ont droit à un service d'accueil efficace et rapide.

**UMUTWE WA III: INSHINGANO ZA LETA MU BYEREKEYE UBUZIMA BW'IMYOROROKERE**

**CHAPTER III: GOVERNMENT OBLIGATIONS IN TERMS OF REPRODUCTIVE HEALTH**

**CHAPITRE III: OBLIGATIONS DE L'ETAT EN MATIERE DE SANTE DE LA REPRODUCTION**

**Ingingo ya 18: Iby'ingenzi Leta igomba gukora**

**Article 18: The Government's primary obligation**

**Article 18: Obligations principales de l'Etat**

Mu rwego rwo guteza imbere ubuzima bw'imyororokere Leta igomba gukora ibi bikurikira:

The Government shall have the following:

Pour assurer la promotion de la santé de la reproduction, l'Etat doit s'acquitter des obligations suivantes:

- 1° gushyiraho, muri buri bitaro no muri buri kigo nderabuzima, serivisi yihariye ishinze kubungabunga ubuzima bw'imyororokere kandi ikagenerwa ibyangombwa bituma yuzuza inshingano zayo;
- 2° gushishikariza umugabo n'umugore kugira imyumvire imwe hagamijwe ubufatanye n'ubwumvikane bwabo mu gikorwa cyo kuboneza urubyaro;
- 3° gushishikariza no gufasha abagore kubyarira kwa muganga no kugira uruhare mu gufata ibyemezo ku buzima bw'imyororokere;

- 1 ° Establish a well-equipped specific unit in each hospital and health center with means meant for providing services to the population on reproductive health.
- 2 ° sensitizing spouses on the common understanding about family planning;
- 3 ° Sensitizing and assisting pregnant women on delivering at health center and their role in deciding on reproductive health;

- 1 ° mettre en place, dans chaque hôpital et centre de santé, un service spécial chargé de santé de la reproduction et muni de tout le nécessaire pour s'acquitter de sa mission;
- 2 ° sensibiliser les conjoints à avoir une vision commune en vue de la collaboration et de l'entente dans le cadre de la planification familiale;
- 3 ° sensibiliser et aider les femmes à accoucher dans un établissement de santé et à participer dans la prise de décisions en

|  |  |  |
|--|--|--|
| 4° gufasha umuntu utishoboye kubona serivisi zijyanye n'ubuzima bw'imyororokere no kuboneza urubyaro;  | 4° Helping the destitute person access reproductive health and family planning services;   | rapport avec la santé de la reproduction.<br>4° aider la personne démunie à avoir accès aux services relatifs à la santé de la reproduction et à la planification familiale;                             |
| 5° gufasha no kugeza umuntu ufite ubumuga bwo mu mutwe butuma atifatira icyemezo ku buzima bwiza bw'imyororokere no kuboneza urubyaro;                             | 5° Providing with assistance to mentally handicapped people who can not decide on their reproductive health and family planning;   | 5° aider la personne ayant une déficience mentale incapable de prendre lui-même sa décision à avoir une bonne santé en matière de reproduction et de planification familiale;                            |
| 6° guhugura ku buryo buhoraho abakora umwuga w'ubuvuzi mu bijyanye n'ubuzima bw'imyororokere, cyane cyane ku buryo bukoreshwa mu kuboneza imbyaro urubyaro;        | 6° Training on a regular basis those involved in health workers on reproductive health and more specifically on family planning methods;   | 6° assurer la formation continue aux professionnels de santé en matière de santé de la reproduction, spécialement sur les méthodes utilisées dans la planification familiale;                            |
| 7° guhugura no kujya inama ku buryo buhoraho abayobozi b'amadini no guha umurongo ngenderwaho imiryango itegamiye kuri Leta ku bijyanye n'ubuzima bw'imyororokere; | 7° Training and consulting on a regular basis faith-based organisations' leaders in reproductive health related matters. Providing Non Governmental Organizations with reproductive health related guidelines; | 7° assurer de façon continue la formation et l'échange de vues avec les autorités des confessions religieuses et donner une ligne directrice à la société civile en matière de santé de la reproduction; |
| 8° guhugura ku buryo buhoraho abajyanama b'ubuzima n'abayobozi b'inzego z'ibanze ku bijyanye n'ubuzima bw'imyororokere;  | 8° Training on a regular basis health workers and local government authorities on reproductive health related issues so that they can transfer the knowledge to the population;                                | 8° assurer la formation continue aux animateurs de santé et aux autorités de base sur la santé de la reproduction;   |
| 9° Gukora ikindi cyose cyateza imbere  |  |  |

ubuzima bw'imirimo.

Iteka rya Minisitiri ufite ubuzima mu nshingano ze rigena uburyo ibivugwa muri iyi ngingo bishyirwa mu bikorwa.

**Ingingo ya 19: Inyigisho zijyanye n'ubuzima bw'imirimo y'abantu**

Mu nteganyanyigisho z'ibyiciro binyuranye by'amashuri n'iz'ibigo byigisha gusoma no kwandika hagomba guteganywa amasomo ajyanye n'ubuzima bw'imirimo y'abantu. .

Iteka rya Minisitiri ufite uburezi mu nshingano ze rigena uburyo ibikubiye muri iyi ngingo bishyirwa mu bikorwa.

**Ingingo ya 20:Inshingano z'inzeho z'imirimo**

Leta ifite inshingano yo gukangurira inzego zose z'imirimo gushishikariza abakozi bazo kubungabunga ubuzima bw'imirimo.

**Ingingo ya 21: Isonerwa ry'imiti**

9° Doing any other thing that promotes reproduction health.

An order of the Minister in charge of health governs how what is stipulated in this article.

**Article 19: Integration of issues of reproductive health into teaching programmes**

Teaching programmes and curricula at all levels of education shall integrate issues of reproductive health.

An order of the Minister in charge of education shall specify implementing modalities for this article.

**Article 20: The obligation of Public service organs**

Public service organs shall devise strategies meant for ensuring their staff enjoy safe reproductive health..

9° mener toute autre action susceptible de promouvoir la santé de la reproduction.

Un Arrêté du Ministre ayant la santé dans ses attributions détermine les modalités d'application des dispositions du présent article.

**Article 19: Cours de santé de la reproduction**

Dans les curricula d'enseignement de différentes catégories des écoles et de centres d'alphabetisation il est prévu les cours en santé de la reproduction.

Un Arrêté du Ministre ayant l'éducation dans ses attributions détermine les modalités de mise en application des dispositions du présent article.

**Article 20: Obligations des services publics**

L'Etat a l'obligation de sensibiliser tous les services publics à encourager leurs agents à protéger la santé en matière de reproduction.

## **n'ibikoresho byo kuboneza urubyaro**

Imiti n'ibikoresho bikenerwa mu kuboneza urubyaro bisonerwa imisoro n'amahoro.

## **Ingingo ya 22: Ibikorwa amavuriro ya Leta yishingira mu rwego rw'ubuzima bw'imyororokere**

Mu rwego rw'ubuzima bw'imyororokere, amavuriro ya Leta n'afashwa na Leta yishingira kwakira vuba no kuvura ku buntu uwakorewe ihohoterwa rishingiye ku gitsina. Iyo ari mu rwego rwo gushaka ibimenyetso, uwahohotewe n'ukekwa icyaha cy'ihohotera bapimwa batishyujwe.

Iyo uwahohotewe yandujwe agakoko gatera SIDA n'izindi ndwara zandurira mu myanya ndangagitsina cyangwa yagize izindi ngaruka z'ihohoterwa rishingiye ku gitsina abona imiti ya ngombwa ku buryo bworoshye kandi akitabwaho n'abavuzi.

Amavuriro ya Leta yishingira kandi gutanga serivisi zijyanye no kuboneza urubyaro ku buntu.

## **Article 21: Exemption for Drugs and equipment meant for family planning**

Drugs and equipment meant for family planning shall be exempted from paying taxes.

## **Article 22: Services provided by public health facilities**

As far as reproductive health, public health facilities shall ensure a quick reception and treatment for free for a victim of gender based violence. Where this is carried out for the purpose of collecting evidence, such services shall also be provided to the suspect for free.

Any victim of raped who has been contaminated HIV/AIDS and other sexually transmitted infections or had other sexual violence related consequences shall be provided with medical treatment.

Public health facilities has the obligation of providing a free family planning services.

## **Article 21: Exonération pour les médicaments et les matériels utilisés dans la planification familiale**

Les médicaments et les matériels utilisés dans la planification familiale sont exempts de taxes et impôts.

## **Article 22: Prestations assurées par les établissements sanitaires publics dans le cadre de santé de la reproduction**

Dans le cadre de santé de la reproduction, les établissements sanitaires publics ou libres subsidiés assurent les prestations consistant à recevoir rapidement et traiter gratuitement la victime de la violence basée sur le genre. Lorsqu'il s'agit de la recherche de preuves, le présumé coupable du crime de violence est aussi soumis au test gratuitement.

Lorsque la victime est contaminée par le VIH et autres infections sexuellement transmissibles suite à la violence ou a subi d'autres conséquences de la violence basée sur le genre, elle bénéficie d'un accès facile aux médicaments essentiels et de soins médicaux.

Les établissements publics de santé assurent également la prestation de services de planification familiale gratuits.

Iteka rya Minisitiri ufite ubuzima mu nshingano ze riteganya uko, mu mavuriro afashwa na Leta n'ayigenga, serivisi zo kuboneza urubyaro zibonerwa ubuntu.

### **Ingingo ya 23: Gukuramo inda**

Gukuramo inda ntibyemewe nk'uburyo bwo kuboneza urubyaro.

Gukuramo inda ku bushake ntibyemewe.

Icyakora bishobora gukorwa iyo bigaragarako gutwita cyangwa gutwara iyo nda byagira ingaruka ku buzima bw'umubyeyi uyitwite byemeje **n'akanama k'abaganga batatu(3) bemewe na Leta.**

Iteka rya Minisitiri ufite ubuzima mu nshingano ze rigena uburyo ibivugwa mu gika cya kabiri (2) cy'iyi ngingo byubahirizwa.

## **UMUTWE WA V: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA**

**Ingingo ya 24: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri tegeko**

Order of the Minister of Health determines how a free family planning services shall be provided by public and semi-public health.

### **Article 23: Reasons legitimating voluntary abortion**

Voluntary abortion as one of contraceptive methods shall be prohibited. However, this type of abortion may be used in case of strong beliefs and **decision by a medical team of three (3)** authorized medical doctors that the pregnancy or the child born out the pregnancy may have a serious impact on the mother's life.

An order of the Minister in charge of health shall specify implementing modalities thereof.

## **CHAPTER V: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS**

**Article 24: Abrogation of inconsistent legal provisions**

Un Arrêté du Ministre ayant la santé dans ses attributions détermine les modalités de prestation des services de planification familiale gratuits au sein des établissements de santé sunsidiés et privés.

### **Article 23: Interruption de grossesse**

L'interruption volontaire de grossesse n'est pas considérée comme l'une des méthodes de planification familiale.

L'interruption volontaire de grossesse est interdite.

Toutefois, elle peut être autorisée lorsqu'il est remarqué que la grossesse ou l'accouchement pourrait mettre en danger la santé de la femme enceinte, et ce sur approbation du comité de trois (3) médecins agréés.

Un Arrêté du Ministre ayant la santé dans ses attributions fixe la procédure d'application des dispositions de l'alinéa 2 du présent article.

## **CHAPITRE VI: DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES**

**Article 24: Disposition abrogatoire**

Ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranye na ryo zivanyweho.

All previous legal provisions contrary to this law are hereby abrogated.

Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

**Ingingo ya 25: Itegurwa n'isuzumwa ry'iri tegeko**

Iri tegeko ryateguwe, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda

**Article 25: Preparation, review and voting of this law**

This law has been prepared in English, reviewed and voted in Kinyarwanda

**Article 25: Initiation et examen de la présente loi**

La présente loi a été initiée, examinée et adoptée en kinyarwanda

**Ingingo ya 26: Igihe itegeko ritangira gukurikizwa**

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

**Article 26: Entry into force**

This law comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda

**Article 26: Entrée en vigueur de la présente loi**

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, ku wa.....

Kigali, on.....

Kigali, le .....

**KAGAME Paul**  
Perezida wa Repubulika

**KAGAME Paul**  
President of Republic

**KAGAME Paul**  
Président de la République

**HABUMUREMYI Pierre Damien**  
Minisitiri w'Intebe

**HABUMUREMYI Pierre Damien**  
Prime Minister

**HABUMUREMYI Pierre Damien**  
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango  
cya Repubulika:**

**Seen and sealed with the seal of the  
Republic:**

**Vu et scellé du Sceau de la République:**

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya  
Leta

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Ministry of Justice/Attorney General

**KARUGARAMA Tharcisse**  
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux